

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81`25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-38-52

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА С ПОЗИЦИЙ КОММУНИКАТИВНО- ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПОДХОДА В КИТАЕ

Ли Цзюань

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: 475851797@qq.com

Аннотация. Коммуникативно-функциональный подход получил широкое распространение в теории перевода. В статье предпринимается попытка описания и оценки современного состояния китайских исследований по коммуникативно-функциональной теории перевода.

Цель исследования — оценить состояние исследований теории перевода с позиций коммуникативно-функционального подхода в Китае на современном этапе. Для достижения цели исследования были изучены и систематизированы работы китайских авторов по теме коммуникативно-функциональной теории перевода, рассмотрена эволюция данного подхода, а также выявлены основные тенденции в его развитии в Китае и сделаны выводы относительно перспективных направлений дальнейшего исследования.

Методы исследования включают наукометрический и контент-анализ, кластеризацию. Материалы исследования представлены монографиями, научными работами и публикациями в периодических изданиях китайских авторов по теме коммуникативно-функциональной теории перевода. Выборку исследования составили 6209 научных работ, извлечённых из базы CNKI. Они были разделены на три кластера, включающие обзорные, теоретические и прикладные исследования, в каждом из которых были выявлены ключевые слова направления и проведена количественная оценка структуры публикационной активности с оценкой доли каждого кластера в общем объёме выборки.

По результатам исследования обнаружено преобладание прикладных исследований по коммуникативно-функциональной теории в работах китайских исследователей над теоретическими. Сделан вывод, что исследования коммуникативно-функционального подхода в китайском переводе в целом характеризуются широтой и охватом различных сфер перевода, но с точки зрения теоретической глубины ещё есть пространство для последующего их развития. Также перспективной представляется последующая разработка дидактических вопросов обучения переводчиков с опорой на коммуникативно-функциональный подход.

Ключевые слова: теория перевода, коммуникативно-функциональный подход, функциональная теория, коммуникативная теория, Китай

Для цитирования: Ли Цзюань. Современное состояние исследований теории перевода с позиций коммуникативно-функционального подхода в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. № 1. С. 38–52. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-38-52

Статья поступила в редакцию 21.12.2022;
одобрена после рецензирования 05.04.2023;
принята к публикации 11.05.2023.

THE CURRENT STATE OF COMMUNICATIVE-FUNCTIONAL RESEARCH INTO THE TRANSLATION THEORY IN CHINA

Li Juan

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: 475851797@qq.com

Abstract. The article attempts to describe and evaluate the current state of Chinese communicative-functional theory of translation research. The research aims to assess the present state of research communicative-functional approach in the theory of translation in China.

Research methods include scientometric and content analysis, clustering. The research materials are represented by monographs, scientific papers and publications in periodicals on the topic of the communicative-functional translation theory by Chinese authors. The study sample consisted of 6209 scientific papers extracted from the CNKI database. They were divided into three clusters, viz. review, theoretical and applied research. In each cluster, the author identified the key words of the direction and carried out a quantitative assessment of

the structure of publication activity with an assessment (a % share of the total sample size).

As a result, the predominance of applied research into the communicative-functional theory in the works of Chinese researchers over theoretical ones was found, which proves the author's hypothesis about the emphasis Chinese scientists put on the pragmatic tasks of the development of translation studies. It is concluded that studies of the communicative-functional approach in Chinese translatology are generally characterized by the breadth and coverage of various areas of translation, but from the perspective of theoretical depth there is still room for their further development.

In this study, the author made an attempt to review the current state of the study of translation from the standpoint of the communicative-functional approach, but found that this approach still needs further theoretical understanding, further adaptation and integration with traditional ideas of Chinese translation studies. It was also revealed that it is promising to deepen the theoretical basis of the communicative-functional approach for applied research of the Russian-Chinese and Chinese-Russian approach and to develop didactic issues of teaching translators based on this approach in order to achieve better results in the translation of texts and improve Sino-Russian communication.

Keywords: translation theory, communicative-functional approach, functional theory, communicative theory, China

For citation: *Li Juan* (2023). The current state of communicative-functional research into the translation theory in China. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal*. 1. P. 38–52. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-1-38-52

The article was received on December 21, 2022;
approved after reviewing on April 05, 2023;
accepted for publication on May 11, 2023.

Введение

К настоящему времени коммуникативно-функциональный подход получил широкое распространение в изучении теории перевода западных языков. Что касается перевода с русского на китайский и с китайского на русский язык, здесь проблема применения данного подхода в переводческом процессе стоит более остро, что обусловлено значительными различиями в лингвистических системах и культурных ценностях двух языков.

В 2001 г. Россия и Китай подписали Договор о добрососедстве, установивший новый этап в отношениях двух стран и к настояще-

му времени страны совместными усилиями сформировали модель стратегического партнёрства, демонстрирующую беспрецедентно тесные и доверительные отношения двух крупнейших держав. На фоне политического сближения и увеличения контактов между двумя странами, потребность в выполнении качественного перевода в паре русский-китайский язык стала ещё выше. В этом аспекте особенно необходимо развитие коммуникативно-функционального подхода применительно теории перевода в парах русский-китайский и китайский-русский язык.

В России ещё в советский период начали формироваться предпосылки для становления коммуникативно-функционального подхода в теории перевода. Многие известные советские и российские учёные, анализируя работы западных коллег, в том числе идеи Г. Егера и К. Райс, такие как А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, З.Д. Львовская, В.В. Сдобников, внесли собственный вклад в формирование коммуникативно-функционального подхода в российской переводоведении.

Развитие науки о переводе в Китае в определённой степени отличается от эволюции теоретических представлений о переводе в России, где научный подход в той или иной степени схож с западной академической традицией. По мнению Ван Мэняо, в Китае функциональность и нормативность перевода всегда в большей степени интересовали учёных, а в основе научного метода лежит консерватизм и отсутствие формализма (Ван, 2014). В силу прагматических особенностей мышления, для китайских исследователей первоочередной задачей является решение практических вопросов в процессе изучения перевода, а не попытки объяснить и дать дефиниции явлениям. Также интересен обнаруженный Т.А. Волковой факт о различиях в понимании российскими и китайскими исследователями терминов стратегия перевода, способы/методы перевода, определённые различия в классификации переводческих принципов (Волкова, 2017: 161–162). Отдельно необходимо отметить, что сегодня перевод в Китае относится к числу высокоразвитых индустрий, где ежегодно появляются новые переводческие образовательные учреждения, национальные сообщества, подобные Ассоциации переводчиков Китая. Более того, китайские исследователи принимают участие в международных профессиональных сообществах в сфере перевода, активно публикуются в научных журналах на китайском, английском и русском языках, издают новые учебные пособия и монографии в области теоретического осмысления переводческой деятельности.

Вышеописанные обстоятельства позволяют сделать вывод, что к настоящему времени Китай накопил достаточно богатый опыт в области теории и практики перевода. Более того, интерес к науке о переводе в Китае в России постепенно развивается, что подтверждается публикациями в периодических изданиях, имеющих высокий научный авторитет (например, в 2017 г. «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода № 3» был полностью посвящён вопросам русско-китайского и китайского-русского перевода). В связи с тем, что функциональный подход к переводу является в китайских научных кругах особенно востребованным, изучение эволюции и современного состояния исследований теории перевода в рамках коммуникативно-функциональной парадигмы в Китае представляется определённо актуальным.

Материалы и методы

В основе методологии данного исследования лежит комплексное применение наукометрического и контент-анализа, а также кластеризации, основанной на разделении научных исследований на кластеры в соответствии с научными направлениями по методу, предложенному учёными Российской академии наук А.В. Швецом и др. (Девяткин и др., 2014: 62). В соответствии с этим методом, алгоритм проведения наукометрического анализа включает этапы сбора документов научного направления, анализа полных текстов и выявления научных направлений посредством построения кластеров близких по содержанию публикаций.

Рассматривая эволюцию исследований перевода с позиций коммуникативно-функционального подхода в трудах китайских авторов, автор провёл анализ работ за период с 1978 по 2021 г. Выбор нижней хронологической рамки обусловлен проведением в Китае реформ и открытости, обусловивших рост практического интереса к переводу в новых социально-экономических условиях и увеличение внимания научных кругов к теоретическим аспектам переводоведения. Поиск проводился в крупнейшей китайской базе CNKI, содержащей все виды научных работ по изучаемой теме — как монографии, диссертации, так и научные статьи, результаты конференций.

Выборка исследования включает 6209 научных работ, поиск которых осуществлялся на китайском языке по запросам «функциональная теория перевода» (功能翻译理论), «коммуникативная теория перевода» (交际翻译理论).

Литературный обзор

Перевод, являясь сложным и многосторонним феноменом, на протяжении многих лет рассматривался мыслителями как деятельность по выражению какого-либо текста на одном языке средствами другого языка. Со второй половины XX в. в западной науке о переводе сформировался высокий интерес к изучению перевода как процесса коммуникации, что привело к появлению коммуникативно-функционального подхода в теории перевода. В настоящее время, с углублением глобализации, значение перевода становится всё более заметным, а межкультурная коммуникация становится относительно распространённым и неизбежным явлением, поэтому сфера применения теории коммуникативно-функционального перевода становится всё шире (Чжан Сяохан, 2013).

Перевод как коммуникативный акт намного сложнее акта обычного одностороннего перевода, поскольку многие составляющие в нём удваиваются. Сложна роль и переводчика, выступающего центральной фигурой данного акта, который периодически меняет свою функцию, выступая одновременно и получателем, и отправителем речи (Гарбовский, 2007: 11). Переводчик постоянно сталкивается со сложностями межъязыковой и межкультурной асимметрии, что затрудняет достижение функциональной эквивалентности перевода, когда получатель перевода воспринял бы текст так же, как и носитель языка оригинального текста, без каких-либо искажений смыслов.

Перевод — это социальная практическая деятельность, которая ограничена многими факторами: разные методы и принципы перевода дают разные варианты перевода, которые неодинаково воздействуют на читателей (Янь Бин, 2021). Цель коммуникативного перевода состоит в том, чтобы произвести такой же или даже такой же эффект чтения для читателей целевого языка, как и для читателей исходного текста (Мао Ин, 2022: 97). Осознавая данную проблему, китайские исследователи в области теории перевода сосредоточили внимание на вопросах поиска путей достижения функциональной эквивалентности перевода и тем самым внесли собственный вклад в развитие коммуникативно-функциональной теории.

Результаты

Китайские исследования коммуникативно-функциональной теории перевода начались сравнительно поздно, но за более чем четыре десятилетия дискуссий и научных исканий были достигнуты замечательные успехи.

В результате наукометрического анализа работ китайских авторов по теме коммуникативно-функционального перевода было обнаружено, что в Китае исследования по функциональной теории перевода были начаты раньше, чем по коммуникативной теории, при этом пик публикационной активности по первой был отмечен в 2012–2014 гг., в эти годы было опубликовано в совокупности 914 научных работ, что составляет 14,7% от всей выборки исследования. По теме коммуникативной теории перевода научный интерес сформировался позже и динамика на графике демонстрирует, что пик публикационной активности за исследуемый период времени отмечен в 2020 г., когда за один год было опубликовано свыше 400 научных работ (6,7% выборки). Динамика публикационной активности представлена на рис. 1.



Рис. 1. Динамика публикационной активности китайских авторов по теме коммуникативной и функциональной теории перевода

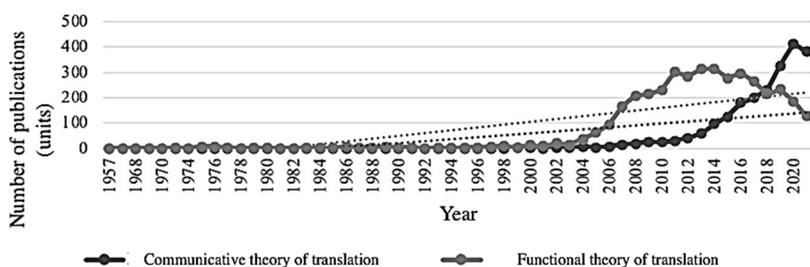


Figure 1. Trends of Chinese researchers' publishing activities about communication and functional translation theory

Контент-анализ выборки научных работ позволил выявить, что их можно условно разделить на три объёмных группы — обзорные исследования, теоретические и прикладные. В каждой из групп исследования находятся на разном уровне зрелости, а поэтому пред-

ставляется необходимым проведение анализа содержания статей из каждой категории (табл. 1).

Таблица 1

Основные направления, выявленные по результатам кластеризации

Кластер	Ключевые слова направления	Кол-во статей	Доля в выборке, %
Обзорные исследования	Коммуникативный перевод, функциональный перевод, теория перевода, Ньюмарк	417	6,7
Теоретические исследования	Теоретический взгляд, теория перевода, теоретическое построение, коммуникативный перевод, функциональный перевод	304	4,9
Прикладные исследования	Коммуникативный перевод, функциональный перевод, прикладной перевод, информационный текст, метод перевода, нелитературный перевод, способ перевода, стратегия перевода, перевод новостей, культурные различия	5488	88,4

Table 1

The main directions identified by the results of clustering

Cluster	Main keywords	Number of articles	Share in the sample, %
Survey Research	Communicative Translation, Functional Translation, Translation Theory, Newmark	417	6,7
Theoretical research	Theoretical view, translation theory, theoretical construction, communicative translation, functional translation	304	4,9
Applied research	Communicative translation, functional translation, applied translation, informational text, translation method, non-literary translation, translation method, translation strategy, news translation, cultural differences	5488	88,4

1. Обзорные исследования

В обзорных исследованиях коммуникативно-функциональной теории перевода представлены обобщения развития данного подхода к переводу в работах западных и китайских исследователей. Изучая труды западных авторов, китайские исследователи концентрируют внимание на работах К. Норда, П. Ньюмарка. Они проводят описание теоретических идей коммуникативно-функционального подхода, которые сформировались в западной науке о переводе. Среди них также есть авторы, рассматривающие работы советских и российских учёных. Например, Чжао Яньцю (Чжао Яньцю, 2014) в своей работе сосредоточил внимание на изучении исторического процесса развития науки о переводе в России, тем самым представляя для своих соотечественников ключевые идеи российского переводоведения, включая коммуникативно-функциональную концепцию.

В целом, обзорные исследования направлены на знакомство китайских учёных с основными точками зрения на функционализм в переводе, тем самым формируя более полное представление о нём у китайского читателя. Обзорные исследования имеют явный недостаток: в них в основном отражается общая справочная информация о коммуникативной и функциональной теориях, а критические замечания авторов не всегда являются уместными, а иногда и вовсе демонстрируют некорректное понимание взглядов западных исследователей. Дискуссионным представляется и перевод отдельных научных терминов, например, гомологичный перевод представлен как жанроподобный (квазижанровый) (Пин Хун, 2002; Цзя Вэньбо, 2017). В китайской науке о переводе сформировалось тем самым собственное определение жанрового перевода как «воспроизведения исходного текстового формата с существующим текстовым форматом (в основном литературным жанром) в переводе» (Пин Хун, 2002).

2. Теоретические исследования

Анализ выборки позволил обнаружить, что за период с 1978 по 2021 гг. было опубликовано всего 304 статьи, в которых коммуникативно-функциональный подход изучался с теоретической точки зрения. Среди этих статей много работ, оценивающих историческое развитие данного подхода в Китае и на Западе.

Ли Гуанжун (2010) в своей работе представил историческую эволюцию функциональной теории, выделив в её развитии период

зарождения, становления и совершенный период, дав подробное введение в идеи теории перевода основных представителей этих трех периодов в сочетании с теорией перевода Лю Мицина. Он выявляет связь работ китайских авторов в данной сфере с западными трудами, тем самым проводя анализ преемственности в процессе развития теории и делая вывод о способах дальнейшего её улучшения.

В дополнение к большому количеству статей в некоторых журналах, отдельные китайские учёные также имеют специальные главы в своих трудах, посвящённые коммуникативно-функциональной теории. Подобные труды в основном включают академические монографии и переводы, в их числе «Курс перевода: прагматика и теория» (Лю Мицин, 2003), «Прикладная функциональная теория перевода» (Цзя Вэньбо, 2004), «Исследование школы западной теории перевода» (Ли Вэньгэ, 2004), «Функциональные подходы к переводоведению» (Чжан Мэйфан, 2005), «Наследование и трансцендентность: исследование функциональной скопос-теории перевода» (Бянь Цзяньхуа, 2008) и более современные «Обзор исследовательского статуса функциональной переводческой скопос-теории в Китае» (Чэнь Юйлун, 2010), «Размышления о научном статусе скопос-теории перевода» (Луо Сяохун, 2016), «Исследование принципов и стратегий теории функционального перевода (Лю Инцзе, 2016) и др.

В целом можно сделать вывод, что теоретические исследования коммуникативно-функционального подхода в Китае не так многочисленны, они в основном сконцентрированы на анализе применимости западных концепций в практике перевода на китайский и с китайского на иностранные языки.

3. Прикладные исследования

Коммуникативно-функциональная теория тесно связана с исследованием прикладного перевода, многие идеи и методы данного теоретического подхода вполне могут служить руководством для углублённого изучения прикладного перевода, в связи с этим данная теория имеет большое практическое значение для прикладных исследований.

Чэнь Сяовэй (1996) первым применил теорию функционального перевода к прикладным исследованиям перевода в Китае, и в настоящее время применение коммуникативно-функционального подхода к прикладным переводческим исследованиям составляет относительно большую часть работ китайских авторов. Эти ис-

следования включают широкий спектр жанров, включая юридический, туристический, перевод новостей, рекламы и других видов текстов. Исследователи концентрируют внимание на разных аспектах применения коммуникативно-функциональной теории в переводческой практике, включая такие как согласованность между текстами, некоторые сосредотачиваются на функции, а некоторые — на ошибках перевода.

Отдельно среди прикладных исследований необходимо отметить работы по литературному переводу, в которых предпринята попытка обоснования возможности использования коммуникативно-функционального подхода при передаче текстов художественных произведений. Работы авторов (Ци Минцай, 2010; Ли Цзыжун, 2013; Янь Бин, 2021 и др.) объединяет общее стремление доказать, что данный подход мог быть применим к художественному переводу. В статье Хэ Цинцзи (Хэ Цинцзи, 2007) представлена иная точка зрения, согласно которой объяснительная сила функциональной теории существенно ограничена в отношении перевода художественных текстов. В целом, можно отметить, что в последние годы интерес к изучению возможностей использования коммуникативно-функциональной теории при передаче литературных текстов продолжает развиваться.

Среди прикладных исследований наиболее широко представлены работы, в которых коммуникативно-функциональный подход изучается по отношению к переводу новостных текстов. Что касается использования данного подхода при переводе текстов с китайского на русский язык и наоборот — работы в данном направлении значительно ограничены и по объёму не сопоставимы с распространёнными исследованиями в паре английский-китайский.

Обсуждение

На основании проведённого анализа работ по коммуникативно-функциональной теории перевода в Китае можно сделать вывод, что этот подход в настоящее время является одним из основных в китайском переводоведении. Данная теория получила широкое признание и применение среди китайских учёных. Несмотря на то, что исследования в данной сфере обширны как в прикладном, так и в теоретическом плане, в целом они не сбалансированы, и содержание в основном сосредоточено на применении переводческих стратегий, рецензировании и оценке идей предшественников, мало исследований по оценке перевода и преподаванию перевода, и ещё меньше исследований по самой теории коммуникативно-функционального перевода.

С точки зрения глубины исследования, работы в данной области затрагивают перевод в разных сферах, но в связи с ограниченностью исследований теории, глубина прикладных исследований также недостаточна. Многие исследования носят субъективный и односторонний характер, отсутствуют системные и всесторонние дискуссии с теоретической глубиной. В связи с этим можно обнаружить следующую тенденцию: учёные, отдавая предпочтение прикладному формату исследований, стараются охватить как можно более разнообразные сферы перевода, в то же время теоретическое осмысление коммуникативно-функциональной теории ещё в целом недостаточно зрелое.

Хотя коммуникативно-функциональная теория перевода возникла в результате обучения переводчиков, существует относительно мало китайских работ, в которых данная теория применяется к исследованиям в области обучения переводу. В основном статьи либо дают обзор исторического происхождения, реалистической основы, процесса развития и основных теоретических основ, теории функционального перевода, либо представляют собой теоретико-прикладной обзор стандартов перевода. Поэтому перспективной является теоретическая и практическая разработка дидактических вопросов подготовки профессиональных переводчиков в Китае с основой на коммуникативно-функциональном подходе.

Заключение

Коммуникативно-функциональный подход в теории перевода обладает рядом достоинств, он позволил переосмыслить сущность процесса перевода и достичь получения более качественных результатов перевода. В настоящее время многие китайские учёные активно используют основные идеи данного подхода в прикладных исследованиях перевода и результаты их работы, а также общее состояние индустрии перевода в Китае на современном этапе демонстрируют определённые успехи. В то же время, наукометрический анализ позволил установить, что основной акцент в трудах китайских авторов сделан на прикладных исследованиях. Они стремятся охватить как можно более разнообразные сферы перевода, используя в качестве материалов исследования тексты разных жанров и видов. Тем не менее в их работах дублируются в качестве теоретической базы идеи западных учёных относительно коммуникативно-функционального подхода, а фундаментальные теоретические труды китайских авторов в данной области не получают должного применения в исследовательской практике.

В настоящем исследовании мы предприняли попытку провести обзор текущего состояния изучения перевода с позиций коммуникативно-функционального подхода, однако обнаружили, что данный подход ещё нуждается в последующем теоретическом осмыслении, дальнейшей адаптации и интеграции с традиционными идеями китайского перевода. Также было выявлено, что перспективным представляется углубление теоретической базы коммуникативно-функционального подхода для прикладных исследований русско-китайского и китайско-русского подхода и разработка дидактических вопросов обучения переводчиков, основанного на данном подходе, с целью достижения более качественных результатов перевода текстов и улучшения коммуникации между Китаем и Россией.

Список литературы

Ван М. Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2014. 19 с.

Волкова Т.А. Модели и стратегии перевода в российском и китайском переводоведении: опыт сопоставительного анализа // Политическая лингвистика. 2017. № 6. С. 158–165.

Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

Девяткин Д.А., Попов К.В., Смирнов И.В., Швец А.В., Ярыгин К.Н. Исследование систем и методов наукометрического анализа научных публикаций // Искусственный интеллект и принятие решений, 2014. № 3. С. 62–71.

Ли Гуанжун. Размышления о неправильном прочтении и применении немецкой теории функционального перевода // Журнал Тяньцзиньского института иностранных языков, 2010. № 1. С. 42–44.

Ли Цзыжун. Совместима ли теория функционального перевода с теорией художественного перевода или нет? Обзор соответствующих отечественных исследований // Молодые писатели, 2013. № 29. С. 99–100.

Мао Ин. Исследование перевода информационного текста в рамках теории коммуникативного перевода // Внешняя торговля и экономическое сотрудничество, 2022. № 9. С. 94–97.

Пин Хун. Текстовая функция и стратегия перевода // Китайский перевод, 2020. № 5. С. 19–23.

Хэ Цинци. Обзор исследований по теории перевода отечественной функциональной школы // Шанхайский перевод, 2007. № 4. С. 16–20.

Цзя Вэньбо. Прикладная функциональная теория перевода. Пекин: Китайская компания иностранных переводов и издательств, 2017.

Ци Минцай. Обзор функциональной теории перевода // Журнал Хэйлуцзянского педагогического института, 2010. № 29. С. 130–131.

Чжан Сяохан. О применении теории функционального перевода в английском переводе для целей внутреннего туризма // *Журнал института Уи*, 2013. № 32. С. 44–48.

Чжао Яньцю. Исследование советско-русской теории перевода в Китае: обзор и перспективы // *Шанхайский перевод*, 2014. № 4. С. 16–23.

Янь Бин. Исследование неточного перевода, основанное на теории коммуникативного перевода — на примере английского перевода древнекитайских стихотворений // *Выставка китайской национальности*, 2021. № 6. С. 126–128.

References

Devyatkin D.A., Popov K.V., Smirnov I.V., Shvets A.V., Yarygin K.N. (2014) Issledovanie sistem i metodov naukometricheskogo analiza nauchnykh publikacij = Research of systems and methods of scientometric analysis of scientific publications. *Iskusstvennyj intellekt i prinjatie reshenij*. No. 3, pp. 62–71 (In Russian).

Garbovskiy N.K. (2007) *Teoriya perevoda = Theory of translation*. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta. 544 p. (In Russian).

贾文波 (2017). 应用翻译功能论 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司.

Jia Wenbo. (2017) *Applied functional theory of translation*. Beijing: China Company of Foreign Translations and Publishers (In Chinese).

李光荣 (2010) (01). 德国功能翻译理论误读误用的反思[J]. 天津外国语学院学报, pp. 42–48.

Li Guanzhong. (2010) Reflections on the incorrect reading and application of the German theory of functional translation. *Journal of the Tianjin Institute of Foreign Languages*. No. 1, pp. 42–44 (In Chinese).

毛颖 (2022) (09). 交际翻译理论下的信息型文本翻译研究[J]. 对外经贸, pp. 94–97.

Mao Ying. (2022) Research of information text translation within the framework of the theory of communicative translation. *Foreign trade and economic cooperation*. No. 9, pp. 94–97 (In Chinese).

平洪 (2002) (05). 文本功能与翻译策略[J]. 中国翻译, pp. 19–23.

Ping Hong (2002). Text function and translation strategy. *Chinese Translation*. No. 5. pp. 19–23 (In Chinese).

Van M. (2014) *Sovremennaya nauka o perevode v Kitae: istoriya stanovleniya i tendentsii razvitiya = Modern science of translation in China: the history of formation and development trends*. Moscow. 19 p. (In Russian).

Volkova T.A. (2017) *Modeli i strategii perevoda v rossiyskom i kitayskom perevodovedenii: opyt sopostavitel'nogo analiza = Models and strategies of translation in Russian and Chinese translation studies: experience of comparative analysis*. *Politicheskaya lingvistika*. No. 6, pp. 158–165 (In Russian).

闫冰 (2021) (06). 基于交际翻译理论下的非忠实翻译研究——以中国古诗的英译为例 [J]. 中国民族博览, pp. 126–128.

Yan Bing (2021). The study of inaccurate translation based on the theory of communicative translation — on the example of the English translation of ancient Chinese poems. *Exhibition of Chinese Nationality*. No. 6, pp. 126–128 (In Chinese).

赵艳秋 (2014) (04) 我国苏俄翻译理论研究:回顾与展望[J]. 上海翻译, pp. 16–23.

Zhao Yanqiu. (2014) A study of the Soviet-Russian theory of translation in China: an overview and prospects. *Shanghai Translation*. No. 4, pp. 44–48 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Ли Цзюань — аспирант Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия, 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51;

475851797@qq.com, IRID 337449922, ORCID 0000-0002-9969-4318

ABOUT THE AUTHOR:

Li Juan — PhD student at the Higher School of Translation and Interpreting (Faculty), Lomonosov Moscow State University; 1-51, GSP-1, Leninskie Gory, Moscow 119991, Russia;

475851797@qq.com, IRID 337449922, ORCID0000-0002-9969-4318

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The authors state that there is no conflict of interests.